

S.O.H.P.

SHIBA

HISTORY

No 1a

SHIBA

et al.

3/5

517

HB He a spy at the same time. His job is  
to be a spy

C And to be a fighter?

HB And to be a fighter...

C Who was he spying on?

X Tikhali was a spy at the same time he  
was burying the kings.

C e-h, I see

C Who was he spying on? Can you put  
this question Mangamadla? I want to  
know, you know why he was spying, to  
what was he looking at?

NBL Uthi abelutani?

What do you say he was looking?

HB Abegodrani ye babe? Yini le abeyiqadzi<sup>50</sup>  
what were he guarding against folk?

Kute kutwase yintlozi? What made him

T to assume he espionage?

47

HB He a spy at the same time. His job is  
to be a spy

C And to be a fighter?

HB And to be a fighter...

C Who was he spying on?

X Tikhali was a spy at the same time he  
was bumping the king.

C eh, I see

C Who was he spying on? Can you put  
this question Mangamulla? I want to  
know, you know why he was spying, to  
what was he looking at?

NBC Uthi abelkani?  
What do you say he was looking?

HB Abegadgani ye babe? Yini le abeyagadze<sup>50</sup>  
what were he guarding against father  
Kute kutuwe iputloli? What made him  
T to assume he espionage?

30 Alotta

MS Kwakuthale Yena Tikhali  
 It was because of the complaint <sup>ngobe kwatu</sup> which was launched  
 by Tikhali <sup>myie</sup> <sup>uaba</sup> <sup>by induma</sup> because after the death of his father he was appointed  
 Tikhali was complained <sup>induma</sup> complained being <sup>induma</sup>

induma while <sup>after</sup> his father passed away

C Why did he complain?

HD Wakhuleni?

HD Akhalela kuti, awa nyamindza lomsebenti  
 He was complaining because he thought that those  
 libembili.

HD X Two tasks were heavier than he could shoulder.  
 Complaining that he has too work at the

same time

C What?

HD Nqunquni lomunye?  
 What was the other one

MS Afike abe yardama, aphiye abengemakhe.  
 X To be an induma and be a libakhe

HD To look after be <sup>my</sup> of the fighters when they go

C Sorry?

28 It refers 'c' (Cordoba)

29 Refers to Madjidzane

HB Madzindzane passed away, dies in war fighting

C Does he know any stones about ndzindzi, what is his name?

HB Madzindzane.

C Madzindzane?

HB Ulu kuthona kokwotiko kudzaba ngaye?  
She is saying, is there any stones you know about him?

MS Nga Madzindzane?  
About Madzindzane?

HD Um-m

MS Cha kute  
no, there is nothing

HB No

C Why did the king <sup>choose</sup> choose a Ngwenya boy to learn about the kingship, how to elect kings?

HB Lomfana waka Ngwenya kwokubaluleke ngani kuti  
Why was it so important to teach the boy about the kingship?  
as how to appoint the kings?

C Does he know any stories about the father of  
Tikhali fighting?

NSC No

C Would you ask him, can you ask him,  
what about Tikhali's father?

NS Uyie wa Tikhali?  
What about the father of Tikhali?

MS h-mm

NS Uyie wa Tikhali?  
The father of Tikhali?

C The father of Tikhali?

NS Uyie wa Tikhali uyamati, uyatati tuzaba  
Do you know the father of Tikhali? Do you  
take the? Uywa uyeyie wa Tikhali na? Uyeyie  
know his stories? Did you hear about Tikhali's father  
wa Tikhali kuti naye naye abelwa noma  
whether he was a fighter or hero?  
abelwane?

MS Mdzudzave wafela eziphuni phela, wafela  
Mdzudzave died while he was at  
town.  
eziphuni 27



26. respectful address used by Swazi. Sign  
of respect. Infact because (plural) refers to the  
additional Sibongo for the Swazi people

27 emphini: locative form of mpho (see glossary).

might look and the king or he was supposed to

go the king as soon as there is inji coming.

C was Tikhali famous as a fighter, a strong  
fighter?

HD Abelichawe lelilwako Tikhali kabhulu? Abelichawe  
was... Tikhali well known as being a strong fighter?  
lelilwako M'sili Mbamba Abelichawe

MS Really a strong fighter?  
Cha bikhunene: ngungqoti ngamatela. No, bekunene<sup>26</sup>

HB I wouldn't know...

MS Ngade bhele lichawe kabe qe Tikhali lowaphuwa  
In fact, the hero was Tikhali <sup>who came</sup> from Enphini<sup>27</sup> with  
Enphini sababe bobatu --- Tikhali aganyaye  
my father; Tikhali never went to Enphini

C What is he saying?

NBL He says Tikhali was never a good warrior but it  
is the father of him who was really a renowned  
warrior

C Not to be hurt, I don't understand but by who?

NS By fire

NK I think it was the job was of telling her how to keep on setting the traps.

Amithi kubabela amathoni eukho kuloko  
kumothani. To babela the traps don't it mean to  
put the traps?

NK Eupeleni kumatai bekhona lapho ba  
It would seem then, since father has left, and he  
asasinye khona kutu lapho kwe suritake khona  
has made a mistake, because he is saying that  
n ba atri umsebenzi wakhe wa Tiphali kwane  
ti atri had no work, now the trap was set here at  
tini tini ngayimbuye katu itshali kwane  
ngalamba and watch for me on the huphi when it  
kaba lapha etshali e Athlankle tingi bukele mangabe  
emerges, anga to especially water in Abula  
kuphika huphi huphi lathamuka -- -- Abula  
Zulu ngaka Zulu bere-ke mangabe arayabona huphi  
from Zululana, should go and report to the  
lathamuka ngalanyaka Zulu, abambe ayobikela  
king that an huphi is coming.  
inthoni tubi huphi iyeta ngala.

NK So, one of the jobs for the guy was that  
he should always be in watch of the  
was, of huphi from the Zulus which

(24) Note a firebreak around which the traps  
are buried, for purposes of protecting the mountain  
from catching fire.

(25) Nhlenke

7 HB Wabwabo-ke, wachukoko-ke ni sombele, wachukoko?  
' ni sombele

MS e-e, wachukoko arde. Yes

HB Yes he left Tithali here and landed on forward

C What was Tithali doing after sombele left, what was his job?

HB Endera two sombele arobanite abike ke left  
abaye khwa, jurebenti. wa tithali bowanyai? After  
sombele had left for where he had gone to what  
was the job for Tithali?

MS Mubenti wa tithali here kute kwake kutubhaka  
mizani o sekufundaji kama waka Mqwaya. Lamcelas.  
Tithali had to work, it was looking after the Hall  
and also teaching the Nave mizani, whom he had asked.

HB There was no more work for Tithali because of  
he was left behind to teach a Cetani  
Mqwaya bay of the boat that he should do.

C What was that work?

HB Wamwani sombele. What kind of work was  
it?

MS Lo wachukoko Mubenti. It was that of  
making a fire back around it (23)

HB So keep the place clear and clear but to be  
burnt

26

MS Lo watsiwa Umntwanenkhozi ngu Fukuza  
The one who named a princess was Fukuza

MS. Ku Fukuza?  
To Fukuza?

MS ule Mswati.

It was le Mswati (20)  
MS Fukuza happened to get le Mswati, the  
daughter to Mswati

C And before that, anyone? When the King went  
to Mdzimba did any of the Shikas go with  
him? When the King went to Mdzimba did any  
of the Shikas go with him?

MS. Ng enkathi, Nyerikhathi - la arenyuka lo le phosi  
When the King left for  
reyiya le ka Mshiko ngakhe kube kakhona  
Mshiko, are there any Shika people who  
yini banjane baka Shika lababamba wayo?  
went with him?

MS e-e  
Yes

C - - - they did?

MS Yes

37.

38. It refers to the Mgwanga boy.

39. In this context has a connotation of seniority. It means overboard junior.

23

X<sup>2</sup> Lom khulu longyena Ule nye longyena  
The one, who is really the one, who  
longe go lo phatwa emalahweni ngula Tikhali,<sup>37</sup>  
is even talked about in emalahweni is Tikhali  
ngumpama - nye lo. ghai<sup>38</sup> is just a boy<sup>39</sup>.

MSL Ghai Ngw emya boy is not said much about  
him because he was just a minor person,  
the important one was Tikhali.

c Did Tikhali of any of the Shiba ndimas does  
many a Damini - - -

MSL Ng a hle kwe labantfu Shiba, lobu Shiba lobethona la  
Did at any point the Shiba people ever marry  
kwoke kwenzeka kuti bere babudzana  
to the prisoners of King Damini?  
nabantwana bentshoni ku Damini?

X<sup>2</sup> Uti ngubani lowatshwa lwantwana wethoni  
He is saying, who names the child of  
ku Damini?  
Damini?

MS Laba baka Shiba?  
The Shiba people?

X<sup>2</sup> Laba baka Shiba?  
The Shiba people?



Sibongo?

NBL. I think he has already answered that one, he said there was no other boy here, or then that Ngwenya boy not illuminarily that he was special, but it's a man who happened come across

C Just anyone

NBL. Yes, just anyone

C Okay, can he tell us anything more about Tikhali and that Ngwenya?

NBL Inyobe kuthona yini langakushe. Ke baba (11)  
I wonder if there is something father-  
Ngal Tikhali nangalomsana waka Ngwenya?  
Can say about Tikhali and the Ngwenya boy

MS Lomkhulu ngule Tikhali. The one who is  
always is Tikhali

NBL Kuncono ukhulume ngalo Tikhali - ke vele  
It's if you can talk about Tikhali.  
ngule wa Tikhali - ke vele..

21

Kungcatjwa thova amothosi noma - - -

ngalinye sikhali kusho kutshi  
at times it means

akushiswa ngumuntu kazama-nye?  
it is not burnt by an ordinary person.

MS e-e, nyalo-nye sekufanele kulwi nyabe  
Yes, now it is high it was burnt.  
sekushiswa?

NBL. That is burning, burning of the land  
where kings are buried khulu because is not  
done by just ordinary people, is a special  
person who is supposed to do it as, like  
now, someone is about to do it, special  
person.

c I see. Nini Ngwenya boy that they  
fetched from the Mkhondo, was he  
a special person himself? In other  
words why did they take a Ngwenya  
not boy, a mareko or some other

21

Kungcatjwa Chona emothoni noma - - -

ngaleringe sikhatu kusho kutli  
at times it means

akushiswa ngumntu kazama-nye?

it is not burnt by an ordinary person.

MS

e-e, nyalo-nye sekufanele kutli nyabe  
Yes, now it is high it was burnt.  
sekushiswa?

NBL. That is burning, burning of the land

these things are burnt Mudr because it is not

done by just ordinary people, is a special

person who is supposed to do it as, like

now, someone is about to do it, special

person.

c I see. This Ngwenya boy that they

fetches from the Mkhonto, was he

a special person himself? In other

words why did they take a Ngwenya a

not say, a mareko or some other

NBL. Mamba impfwe wena Tikhali go and look for one yourself Tikhali  
Wekwentani? What for (34)

MS. Wepababala. Ate <sup>to</sup> Tikhali abeyindwama kuphela that one of abababala so that Tikhali could only be indwama, so angayisi ekubabaleni, mindzwe ngulembibenti that he could not go to abababala <sup>35</sup> because lengithu

NBL. He was brought to help that man, Tikhali was brought to help that man, Tikhali, because Tikhali

complained that it was too much for him he had to look after the people

coming to fight the king and also be responsible to take care of the place where the kings were buried...

C Banning it for grazing?

NBL. Angishe yebabala kakhuluma ngaye Mkhiza Isint the one you are talking about Father <sup>(11)</sup> concerning Mkhiza nguleku evqikwaziyo kakhuluma kuzwani la the one I know where the kings are buried

34 R. as to the nature/kind of work to be done by this Ngwenya body.

3510 make a fence around the mountain or hill where the kings are buried. The idea is to protect the mountain or hill from catching wild fire.

36 Mkhwa

32 Mani informant stated that he was relatively young as (a) he belonged to the relatively new generation.

li

36  
32

e Mthando ?

MS Kwakute umuntu la kulaliva ngaba nani ngizimfane  
There were not many people here - even though I  
nye kanti kwakute bantfu la.  
am still a boy<sup>3d</sup> - there were no people here

NBC. There was no way out because there was  
no people here, there were no people here so  
it was compulsory to go and get someone  
from Nqwanya place.

C What was that Nqwanya boy going to do  
exactly? What was his job going to be?

NBC Lokwale, lomfama waka Nqwanya yena  
kumbenzi waba nye abawule la bokumbenti  
What exactly was the <sup>Nqwanya</sup> boy being brought  
Wekwentani?  
for?

MS Labawutele?  
Which he had come for?

NBC Labawutele yena la?  
Which he had come for here?

MS Walewa yatri mkhosi ngite mine mfama  
He was requested, the king said, I don't have  
a boy.

MS - - -

\* Empeleni abeqadze impi lechamuka to Jules.  
Essentially, he was watching an impi (II) from Zululand

MS Ayime ayobakele lekhasi kodi impi sey'ipile  
So that he could see and tell the king that an impi was

MS He was a spy, to the king (he see) he fought

Coming in from Zululand - - -

c Thank you, where did this Nqwanya boy

Come from?

MS Abemkasi lomfwa waka Nqwanya? where did

the Nqwanya come from?

MS Bamlandza le eMkhondvo kwakwete phela  
He was brought from Mkhondvo (51) as there  
was no people here.

MS He came from Mkhondvo because there were no

many people in around this place

c Why did they bring him here? why did

they choose somebody, a Nqwanya person?

MS Kwanya Nqani - nye kuthe kudingeka kuthe  
Why was this Nqwanya person brought from  
kulandwe laluthe laka Nqwanya le khabwe  
afes, from Mkhondvo



(31) The Melandri river runs south-north across central southern  
Switzerland to join the Danubian river

MSX En peleni Vele abengayeba Konyani Inogwane nye  
Injati, how could he steal the Umbilical cord?  
nithi Inogwane?

MS Kwokhwa phela yelwile ngalokokhe ule phelile.  
It was said it was stolen by his wife Isandlala

NBL Ayebe nyani lere lera? How did she steal  
this thing?

MS Njengoba phela ---

hantoko mba kwile kwane kuyangamalala Kuthona ---

NK That is to say, I was asking a question as to  
how can someone steal this one, he said when  
someone is born, something is going to be cut,  
something is supposed to be cut off from ---

And then after it has been cut from the  
king it's said that the wife of the man,  
who is that man?

C Mr Khizer

47 Samples of Ndele.

ME <sup>hand</sup> that Mkhize had stolen the ikhaba, Rithem

X | had stolen Imongwana.

MS C What is Imongwana?

NBC MS kulenga kumntwana. That which means  
is the child

NBC Imongwana, this one + will be king

It was Mkhiza, Mkhiza -- then he was gomp

C by that mother to the king.

MS X3 Shatwa ngulontokozizi yalo Mkhiza uLa Ndlela.  
It was taken by the wife of Mkhiza uLa Ndlela +  
nguye lona lowaganga.

NBC In reality, it was La Ndlela, the wife of

NBC Mkhize whole the ---

MS X3 Sawungeniwa ngulendlela kuti lantakhe

MS <sup>hand</sup> llangile

NBC And then he was supposed to supp:

because of his wife she had done that.

44 On <sup>child</sup> captives in Swazi society in the reign of Mswati see Bourne, p. 80

45

46 King's attendant.

from him?

NSL Bathothlwani labantwana kye?

Why were the children taken away from him?

X<sub>3</sub> Uti babe batjwe tavi labantwana? She is saying why were the children taken?

NSL Oh, wabulawa le Mkhazi y'inkosi Mswati. Mkhazi was killed by King Mswati.

NSL Mkhazi had died by then because of Mswati,

Mswati decided to kill, so the children were going to be taken away.

C Sowabulawe lavi phela? Why was he killed then?

MS Mkhazi ngu Khambi l'aka. Likhazi intleku<sup>45</sup>. He was reported (to him) by Khambi Likhazi. Ya Mswati, uti webe kwinqwane yemutjwanankhosi who said he had stolen the traditional cord of ya Logcoqo the child born of Logcoqo.

NSL Mkhosi Mkhambi? Who is he, Mkhambi?

MS Ngu Khambi le neku It was Khambi, the intleku<sup>46</sup>,

NSL Khambi?, wo.

NSL Khambi intleku will be King and

happened to (gona) — — —

2

X<sub>3</sub> ngulo somkhelo.

this one, somkhelo.

NSL Pheli somkhelo.

c You said Stammi you were going to say something about Mkhize? (36)

x Berqithu sebacedzile, kuti Lo Mkhize mangabe  
I thought, they were through, when Mkhize arrived there  
afika le nentsho wabiz' marafa, yase-ke  
with the King, when he died, then the King said  
itni inkosi abantwana babantwana bayobekhela  
let them take the children and put one home at  
Emlothameni ababuyisa, bala nobo emuva  
Emlothameni, then they came with them and  
vob-ikhela la pho emlothameni  
built a home at Emlothameni

NSL When Mkhize died was that side and  
then the King told them, told the people  
the children of him to be brought  
Emlothameni so that is where their homes were  
built.

c Why did they confiscate the children

42 Lowe ba

43 m'osterem



21

NDC They are still up here at Lawaba 22

X Eupeleni wati marafa le mthize yare ita inkhosi  
In fact, when Mthize died, the king said

X3 Emloshaneini lapho entani.  
Lomshaneini, down here.

NDC Oh, the place is called Mloshaneini

C

NDC Ngabe kube lezizwe iNingweni kuthi Mloshaneini  
khi is this place called Mloshaneini, because of  
ngabe ngiyazi kumbona?  
know the ash?

X3 kusho kuti yafika yati eNingweni yant iphambane  
It means he stayed for a short time, then he went.

NDC It is called Emloshaneini because - - - the  
king didn't spend much of his time here  
but he just settled temporarily and then he  
quitted.

C What king was that? Mswati?

NDC Ngabe ngiyaphi kyo inkhosi kyo  
who is that king?  
Kodwa-ke?

4 | Those children who belonged to M. Kuzov,

21

NDX The one you all know. ---

C Are you to tell us about Mkhiza?

X Dingakhubana yini Kabanti nga Mkhiza?  
Can you tell us much about Mkhiza?

MS He?

What do you say?

X Dingakhubana yini Kabanti nga Mkhiza?  
Can you talk much about Mkhiza?

MS A, ngaka ngakhubana nye ngati kubhulwa  
I can't say much, I only know about  
Kushe Kubhela kwase Kulandana bantwana  
his death and the murder of the children who were brought.

NBL I can't say much about him but I only  
know about his death under which his children  
were conspired from him.

C Conspired from him?

NDX Yes, or taken away him.

C And where were they sent?

NDX Base bamikwaphi? Base bayiwaphi?  
Where were they - A brought?

MS + - - - etulu ku Lawaba.

25

c Do we find those Shuba at Mdzimba now?

NBL Ngahle basatfolakala ho Shuba ngare Mdzimba?  
Are the Shuba people still available around Mdzimba?

MS Mhe?

What do you say?

NBL Ngahle ho Shuba base thona-nje ngale - - Mdzimba?  
Are the Shuba people still found over Mdzimba?

MS Bonengi. There are quite many

NBL They are quite many

c - - - same thing?

c okay

? + He should explain for you, who was that man?

c Yes, who was the man?

NBL. Ngahle ngumaphi lobobe?  
Who was the father?

c The Shuba went to Mdzimba?

NBL Lo Shuba lowenyuka waya e Mdzimba?  
The Shuba went up to Mdzimba?

MS Ngumkhiza.  
It was Mkhiza

NBL Hii name was Mkhiza (30)

MS Nangqen levinatiko montho.  
The one you all know.

<sup>(40)</sup> means the daughter to Abueli.

38

145 The ndlala people sent <sup>57</sup>ndlala to Shuba people  
to report them to the king - - -

C - - -

NDC Wants to say it was very difficult just for them  
ordinarily to just go to the king, instead  
- - - not unless there is  
someone - - -

C So the ndlala came to be with the king?

NDC So the ndlala to be with the king  
through the Shuba

C What is the name of the Shuba who they  
ask to take them to the king?

148 Abengubani legama lalo labawela loba  
What was the name of the one who was  
bako ndlala futi are umbabe mininkie  
asked by the ndlala people to take them to

HD Kakhobho? At Hhobho?

MS Mmm  
Yes

HD Yes, ko Hhobho

C When the Shibas came here did they find  
the ndlilas here already?

HD Laba ba... Shiba labeta la bakhomika  
Shore Shiba people who here, did they find  
baka ndlila sebaklala la?  
the ndlilas people already staying here?

MS Oh, baka ndlila beta kute botokhonta la beta  
no, the ndlilas people came to khonta (II)  
ngati.

HD here through us (because of us)  
They came behind us to come and khonta  
to us.

C Did the ndlila khonta to the Shibas?

HD Bakhonta kubaka Shiba?  
They khonta'ed (II) to the Shiba people

MS ehhe, --- banyana ngabo ---  
Yes, they came through them

112 In short, that is to say the friendship was  
due to intermarriage.

+3 Loba baka Ndlela abantu fikhulu.  
These Ndlela people are not chiefs.  
113 Ndlelas were never the chiefs, just ordinary people.

c Did the Shubas and Ndlelas always live  
each other like this?

114 Empeleni tikhutoni, loba baka Ndlela ne baka Shuba  
were the Ndlela and Shuba people always living together?  
bebakhlala ndzawonye?

115 Umm, nuna. Bakucala - - - bebakhlala  
Yes, but later, the first ones were staying  
entirely within their kwakate abenemuti wakhe  
in the king's residence since there was nobody  
kulabantfu  
who was having his own home.

116 They were staying together because of their

staying together at the royal court.

c Ka Photho<sup>21</sup>?



So The Ndlebas were recently made given the cur.  
Ndlela chief by Sobhuza II.

SA refers to the soldiers  
SS refers to the Nazis

36

was

people.

be

was?

to

N C What is the relationship between Nallela and Shiba?

HB Bati bhokoni baka Shiba ne baka Nallela?  
How are the Shiba and Nallela people related?

MS O, batratra khona  
They married there

HB Batratra bopripe?  
+

MS Kwatratra laba baka Shiba nambo  
The Shiba people married first, then

MS Wani, sekuyajika sekuyajika rebaptizaje  
there (SA) began to marry there (SS)  
batratra laba - - -

HB Shiba people married Nallela and then the  
Shibas went back and marry Shiba.

C C Sorry?

HB Nallela.

H C I don't understand her

HB The Shiba married the Nallela and then the  
Nallela people went back to Shiba to  
marry one of the Shibas

53 The Ndlela people are the immediate neighbors of the  
Shibe to the north-east

ND: There was no specific name for her but they used to call her with the name of the father that one was called the Majewala of her father's.

C Was Majewala chief of the Ndlela? <sup>953</sup>

HB L. Majewala abeyini? Abengumbi, Ntshulu noma  
What was Majewala? Was he a chief or leader of  
Ndlela yini?  
the ndlela people?

MS Ka Ndele Njanzulu Ntshulu Kufika, Kuthona  
X with the Ndlela's chieftaincy  
X true. Oho kwakubandakanya - yini

HO I don't remember, a chief from  
Ndlela people

C Does he know who the father of Majewala  
was?

HB Njini wa Majewala yena Abengumbi?  
What was the father of Majewala?

MS Njini wase ngumati.  
I would not know

HB I would not know his father

11-52 Daughters for Majewulas.

HD I don't know what to do with it - - - - -

C Can you see it for individue?

X HD Angaknebetim yini kubina kintwana taphona  
kubini utawufika loku valoku valoku utaphole  
bobani nabobani?

MS Alwa - - - Ude ka Shiba kuti buyanga.

X There is no

HD There is no witch doctor, witchcraft in Shiba

C What is the name of la Ndlela?

HD Ligama Lalola ndlela abengubani? What was  
the name of la Ndlela?

MS He?

I don't understand?

HD Lola Ndlela abengubani - - - ?  
What was the name of la Ndlela - - - ?

MS Abengakawani kubina ngokuthe lekoya  
She was usually called by <sup>the name</sup> name, he was

X any called by his brother - was called la Majewula 52

HD Her father was Majewula, so the

name is la Majewula

48. To steal for no apparent reason.

49. Ka ngwani may refer to the whole nation state. However, in this context, it refers to the king's royal residence.

50. injidwedwe (sing. isidwedwe)

something (usually rags) containing the body dirt of people and collected by <sup>an</sup> umtakati ("doctor") for evil purposes. (Bryant)



NDA <sup>mbuzi</sup> <sup>abululu</sup> to steal ---

C Why did he steal?

NDA Wase ukwabalani kodwa vele yena lomfati?  
Why did the woman steal it?  
hhe?

+3 Akaganga He was just gangaing AB

MS <sup>Chw</sup> <sup>Ngoko</sup> <sup>imire</sup> <sup>ngobe</sup> <sup>Ka Ngwan</sup> <sup>kwakwile</sup>  
No, we can't be sure because <sup>49</sup> Ka Ngwan was <sup>was</sup> <sup>phoo</sup>  
kubalwa ngemasebe, <sup>he</sup> <sup>ngokutjwara</sup> <sup>ngobe</sup> <sup>arati</sup>.  
lies and gaspings - was the order of the day, I don't know.

C It is not quite known if that was

time because people would sometimes gasp.

someone --- getting rid of him

C What can he do about it when he steal it,

Can it, is it for indwedwe<sup>30</sup>? Can you better

are that?

MS Marankufelake loko ukwabentani ngako? If you  
get that, what can you do with it

MS Angaka ngokwazi - ke loko kwentekani I wouldn't  
know what then happens.

NBL One happened to escape, and then  
he came back to this to this very place  
after the death of Mswati.

C And what happened to him?

NBL Ngabe wawumphelaphi kona kosalungela  
How did the one who went  
emwa?  
back end?

MS - - - ngoba bakhona lo intile yabo la  
there is their generation here.

NBL Ya, up to now, up to now, we do have  
Yes,  
the generation of him.

C Senzenjani, Senzenjani, chief Senzenjani?

NBL Hello?

C There is a <sup>ndlela</sup> chief now called Senzenjani  
from that - - -  
why are you laughing at me?

je → May I continue a little bit, it was said that  
La Mejenula<sup>(64)</sup> had stolen the umbilical cord, and  
it was said, go and destroy the source of witchcraft, and  
that is how my mother's family was killed.

(60) He it refers to the daughters of  
Mejenula and is used with the phrase "la"  
However it also occurs with Sibongo (ie)  
la Simlone - meaning that the clan name of the  
woman is Simlone. Otherwise, it holds true  
with daughters of important people (referring to the  
former).

c A+ e Mbilaneni ?

NDE Nguyiphi lentuba ?  
which is the Mountain ?

MS Ngw Mbulungwane. It is Mbulungwane (58)

NDC Mbulungwane, not Mbilaneni but Mbulungwane

MS Angichubochubete kancane babulawa-ke bona phela uti  
utikatre lola Mqewula wela Mungwana, rekutana-ke hambani  
ngobulala ngobulala rekutana - - , reban ubulawa labo thabonkeke

NDC So, the Ndelas were killed simply because of

the lady who stole the Mungwana, and then

they said since that is <sup>this</sup> news to be the

lust of wizard, so everyone should be killed,

so that's why they kill.

c All of them ?

NDC Ngabe baka bonke bathi ngco ?

Did they all die ?

MS Laba baka Ndelo ?

There Ndelo people ?

NDC ehe ?

Yes

MS Ah, kwafa kunye, leshosana yabo, dwabaleka  
No, only one died, their heir, the other one  
lobomnye. longuqam ababuya ke muva kuma sekuse Mswati  
far away, the one who came back after the death of Mswati

02

MS e-c

Yes

MSB That is to say, the Shibus were never be  
 in charge, never in-charge of the rebels but  
 all of them was under the King, and then by  
 the time when the King was stirring up  
 so he decided to leave

some of the Shibus here and then, as the  
 time went up he left also the rebels  
 somewhere to Mbulungwane.

MS haka kufakazela kuti naba komphulu wabo kophokho  
 this "supported by the fact that our great  
 balapha ngetheya ngabe naba balulawa yimp, ngaba Mkhize  
 graveyards are almost there, and they were killed by Mkhize's attack  
 MSB So the witness for that is that we do have

this graves for the Mkhize which are  
 still up at Mkhilaveni because they were  
 killed by Mkhize, then we have their  
 graves there

(58) Mountain, 20 kilometres (approximately) away  
from Mkhosheri, at the Maloma turning.

(59) See glomony

1

IN  
D  
IN

lo Tikhosi la / yawelu nabo bona,  
left Tikhosi here, he crossed with them and  
yabaringa lapha ku Mbulungwane.  
left them there at Mbulungwane 58

HB When they came back here, they left them  
behind and proceeded to Mbulungwane's place, where  
he left these people behind, Shuba and ndlela?

e Were the ndlela people under the Shuba people?

HD Base phami, baba phetwe ngulabaka Shuba yini laba  
DURING that time, were the ndlela people  
baba ndlela?  
Under the Shuba people?

HS e-e, bane ntini wankhoni kepten.  
Yes, they were in the king's residence.

HB Yes, they were living - - - the king's khal  
Under the Shubas who are the seniors.

NDX Kodwa ngabe ngiyabamba nye baba  
Would I be making a mistake father (39)  
mangithi laba baka Shuba malabaka Ndelela  
if I say the Shuba people as well as the ndlela  
bebaphansi nkhosi, bante nye bebaphansi nkhosi  
people were under the king, all of them under the king, as  
kware kulhi luthani moyibamba reyipke  
When the king went, he left the ndlela  
whiya zhariba iyaba yawerhanyela malaba babandlela  
Mbulungwane  
Ngata e Mbulungwane

HB Lc longuyena abeta mabela baka Adlela ofana  
The one who was coming with the Adlela people,  
nemenifu longuyena abahola abengubani ligamu  
acting like a person who was leading them,  
lakhe?

What was his name?

MS Ngwen Majiwala lolowa longuyenas wukuphanta la,  
It was Majiwala who khonta'ed here.

HB The name of the person who was acting as  
a leader of the Adlela was Majiwala.

C Did he say something about Khonta?

HB Beboqhuluma ngukuphanta?  
Were they talking about khonta?

MS umm.  
Yes

HB Yes, yes

C Then, did the king take the Adlela people under the  
Shiba people?

MS Inkhosi yabophendula, bakhala phumi  
The king, replied them, did he live  
kuba Shiba?  
Under the Shiba people

MS Mababamba, babamba-ke nenkhosi mareyisinga  
As they went and continued with the king, he



INTERVIEWED AT | KAKHOHO

DATE | 17/08/83

INFORMANTS | MSILA SHIBA (MS) (MASOTJA)  
JABULANI SCAMIRI (X) (NIK HANYEJI)

NOTES

(11) See glossary.

PAGES  
72  
BLADSYE

Croxley

11

Exercise Book  
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) ERROOTTE

Name Naam SHIBA

Subject Vak TAFEL 11 (B)

Place Plek K.A.H.H. H.H.

Faint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

NIFRUME WIL JD. 328

~~Shiba~~ interviews 2

20.3

ask Henry about Silele.

n. 12 incomplete - who is buried at Nbulana

n. 10 debate over Zambodiy

traxo p. 6, p. 10, p. 13, 15, 16, 17, 26, 30, 33, 34

p. 12 n. 25 Nhlenhle (also interview 1 Shiba)

p. 16

p. 20 - something unosa, 22, 23, 29.

n. 36, p. 20 who is Mkebig ask Henry.

n. 42 dowaba p. 27 where?

n. 43 dambokanane 42

n. 45 Khemki Siklandiy?

p. 36, n. 56 - who did he Nlleki's get their

chief

n. 57 diff time mbldi + symptoms

informant list incomplete

38 39

A euphorini?  
the king?

MS Longyena albata latiti?

HD Longyena atrata loba baka Ndlela Wabamitane

X Longyobeka euphorini?

C

MS ngul Tikhali  
It was Tikhali

HD That was Tikhali.

C What was the name of the person  
who was in charge of the Ndlela

people had?

C

MS Ngul Mndzindzane <sup>sengiyokhumbule</sup> phela monye wekhala  
It is Mndzindzane, I remember because he came

MS

down to the battle where he  
died on behalf of Mndzindzane

MSB

C

it was Mndzindzane

C What was the name of the person

MSB

who was in charge of the  
Ndlela the one who went

W. M. T. S.